



**A QUIEN PUEDA INTERESAR o...**

# TEATRO AVANTE

en colaboración con el

COMITE ITALIANO POR LOS DERECHOS HUMANOS EN CUBA  
presenta

## A QUIEN PUEDA INTERESAR o "His Master's Voice"

de Myriam Acevedo

### MYRIAM ACEVEDO

Actuación

Autores y Textos:

MYRIAM ACEVEDO .....	Un salto a pié y otro a caballo
REYNALDO ARENAS .....	Termina el desfile
GUILLERMO CABRERA INFANTE .....	Vista del amanecer en el trópico
CARLOS FRANQUI .....	El círculo de piedra
OSCAR HURTADO .....	Paseo del malecón
NORMA NIURKA y MYRIAM ACEVEDO .....	El charco de sangre
HEBERTO PADILLA .....	Fuera del juego
VIRGILIO PIÑERA .....	La vida entera
JOSÉ TRIANA .....	La noche de los asesinos

"Copyright" reservado a los autores

A quien pueda interesar o "His Master's Voice" estrenó el 8 de junio de 1991, en el VI Festival Internacional de Teatro Hispano de Miami, producido por Teatro Avante.

### MYRIAM ACEVEDO y JORGE CARRUANA

Dirección

Instrumentalista .....	MARIO SALAS-LANZ
Escenografía y Luces .....	ROLANDO MORENO
Operadores de Luces .....	MARTIN JOSE ARESTIZABAL y LUIS CELEIRO
Operador de Sonido .....	ARTURO LLOPIS
Coordinador de Montaje .....	MARIO SALAS-LANZ
Asistentes de Escena .....	ANTONIO ALBERICH y CECILIA SOBREYRA
Asistente de Producción .....	FIDEL ROURA
Logo de Contraportada .....	JORGE CARRUANA
Fotografía .....	NATTACHA AMADOR
Diseño de Programa .....	MARIO ERNESTO SANCHEZ
Jefe de Producción .....	MANOLO MENA
Director Artístico .....	MARIO ERNESTO SANCHEZ

"This presentation is made possible with the support of the National Endowment for the Arts, State of Florida Division of Cultural Affairs and the Florida Arts Council, Metro Dade Cultural Affairs Council and the Dade County Board of County Commissioners, City of Miami, Southeast Banking Corporation Foundation, and Dade Community Foundation."

Teatro Avante agradece la cooperación de:  
Juan Amador, Marta Aulet, Dr. Julio Matas

Radicado en Miami desde 1979, TEATRO AVANTE es una organización no lucrativa, cuyo objetivo primordial es el preservar la herencia cultural hispánica en general y cubana en particular, a través de lo mejor del teatro universal. Teatro Avante ha representado a Miami y a Estados Unidos en varios festivales a nivel local, estatal, nacional y a nivel internacional. Su mayor logro ha sido alcanzar una sólida reputación en la comunidad por la calidad artística de sus producciones.

IL COMITATO ITALIANO PER I DIRITTI UMANI A CUBA, formado por un grupo de intelectuales, artistas y hombres políticos, nace en Roma en 1989, en apoyo de la lucha por los derechos humanos en Cuba.

El lenguaje impuesto desde hace 30 años en Cuba, y que se evidencia, entre otras cosas, en editoriales, discursos y consignas, llenan de modo obsesivo las páginas del periódico Granma y la revista Bohemia, por citar sólo estos dos ejemplos. Es un lenguaje críptico que penetra y permea todos los ámbitos de la vida social y política. La palabra en su manejo retórico no hace mas que poner al descubierto su falsedad donde nada es lo que es; un lenguaje vacío, apocalíptico y rimbombante, exento de algo que sobra al cubano: ironía y sentido del humor. Y yo me pregunto cuál es el curso que le da el cubano a esta berborrea triunfalista y necrófila. Qué cosa es hoy el cubano. A dónde van a parar sus angustias y frustraciones. En qué oídos depositar sus secretos. Cuál es el diálogo del cubano con ese nuestro mar de infinita coloración. Qué piensan los cubanos asomados al muro del Malecón. **A QUIEN PUEDA INTERESAR o "La voz del amo"** habla de ésto y de tantas otras cosas más. No he querido dejar mi voz entre cuatro paredes. Myriam Acevedo

De niña, **MIRYAM ACEVEDO**, "cantante prodigio" estrella de "La corte suprema del arte", pasó al teatro. Entre las obras interpretadas en Cuba, se encuentran La ramera respetuosa de Jean Paul Sartre y Las criadas de Jean Genet, dirección Francisco Morín. Del 1955 al 60 reside en Nueva York donde estudia teatro y trabaja en obras en Broadway y Off Broadway en inglés. En 1962 debuta como cantante en el cabaret Capri. En 1964 viaja a Europa por un año, ofreciendo recitales en distintas ciudades europeas y en China. Participa en el festival de Edimburgo de ese año. En 1966 debuta en el nightclub "El gato tuerto" en la Habana y durante seis meses presenta espectáculos de cabaret con la participación de escritores, poetas y músicos cubanos bajo la dirección y realización del pintor Jorge Carruana. En 1966 debuta en Teatro Estudio de la Habana con La noche de los asesinos de José Triana, dirección Vicente Revuelta, realizando una gira de seis meses en distintos festivales europeos. En 1970 viaja a Italia para trabajar durante un año con el compositor Luigi Nono, participando en la obra Y entonces comprendió, con textos de Carlos Franqui. Esta obra se presentó en La Piccola Scala de Milán y en distintos festivales europeos. Del 1971 al 80 trabajó con el director Luca Ronconi como actriz, cantante y compositora, formando parte del Laboratorio Teatral en Prato donde recibe el premio como mejor actriz co-protagonista por el Calderón de P.P. Pasolini. En 1980 trabaja con el compositor Luciano Berio en su obra Opera, bajo la dirección de Luca Ronconi, participando en diversos festivales europeos. Ha compuesto e interpretado la música de La Orestíada de Esquilo, Utopía Aristófane, bajo la dirección de Luca Ronconi. En 1986 interpretó Hiroshima mon amour de Marguerite Durás. En 1988 debutó en Miami durante el Festival de la Hispanidad con su obra Al compás del estabiero, presentada por el MDCC-Wolfson Campus.

**JORGE CARRUANA**, pintor, diseñador y director de diseño animado. En Cuba desarrolla su actividad en el ICAIC, las revistas Cuba y Bohemia. Su película El gallito de papel participó en 1964 en diversos festivales internacionales: Tours, Francia; Sestri Levante, Italia; Leipzig, Alemania. Crea y realiza los créditos de varias películas en Cuba: La muerte de un burócrata de Gutiérrez Alea; Un día en el solar de Eduardo Manet y otros. Del 1966 al 1967 trabaja en el nightclub "El gato tuerto" con Myriam Acevedo, como director, pintor y animador. Desde 1968 reside en Europa. En Italia, desde 1970. En 1977 presenta su exposición personal "12 Slides Da Cuba" en la galería Rondanini, Roma. En 1980 y 1981 participa en la exposición homenaje a Miró, organizada a Montecatini por Carlos Franqui. Entre los participantes: Miró, Calder, Camacho, y otros. Del 1982 al 1990 expone en Italia, Suiza y Francia. En 1991, participa en la exposición "Artisti Contemporanei per una collezione in azzurro" en la galería Il Canovaccio, Roma.

**REYNALDO ARENAS** (1943-1990) nació el 16 de julio de 1943 en Holguín, Oriente, Cuba. Estudió Filosofía y Letras en la Universidad de La Habana. Ha publicado las novelas Celestino antes del alba (1967), El mundo alucinante (1969), El palacio de las blanquísimas mofetas (1980), Otra vez el mar (1982), Arturo, la estrella más brillante (1984), La loma del Ángel (1987), Viaje a La Habana (1990), El portero (1990), El color del verano (1991), y El asalto (1991). Es autor, además, de un libro de relatos, Termina el desfile (1982), un poemario, El central (1981) y un volumen de teatro, Persecución (1986). Tras varios años en una difícil situación en Cuba, donde no pudo publicar la mayor parte de su obra, pudo salir de su patria en 1980; sus últimos momentos los vivió en Nueva York. Considerado una de las figuras más valiosas de la joven literatura hispánica, su obra novelesca ha sido traducida, ya, hasta el presente, a ocho idiomas.

**GUILLERMO CABRERA INFANTE** nació en Gibara, Oriente, Cuba, el 22 de abril de 1929. Fue crítico de cine para la revista Carteles (una recopilación de sus críticas cinematográficas se publicó en 1963 con el título de Un oficio del siglo XX) e intentó estudiar medicina y periodismo, pero acicateado por su vocación de escritor y por su afición al cine, desempeñó varios oficios. Exorcismos de estilo (1976) es una colección de textos experimentales. Su obra estrictamente narrativa registra el volumen de relatos Así en la paz como en la guerra (1960) y las novelas Tres tristes tigres (1967), Vista del amanecer en el trópico (1974) y La Habana para un infante difunto (1979). Con el triunfo de la Revolución, Cabrera Infante fue director de "Lunes de Revolución" y attaché cultural en Bélgica. Acentuada su disidencia con el régimen castrista, dimitió y se exilió en Bruselas en 1965. Reside desde hace muchos años en Londres.

**CARLOS FRANQUI** nació en Cuba en 1921, de familia obrera. Participó en luchas sindicales y universitarias. Su actividad de escritor y periodista no lo separó de la acción política. En 1955 creó, en la clandestinidad contra Batista, el diario Revolución, el cual dirigió de 1959 a 1963. En 1968 se exilió en Italia y vivió allí durante muchos años. Actualmente reside en Puerto Rico. Ha publicado libros de pintura (sobre la obra de Miró, Tápies y otros pintores) y poesía. Su Diario de la revolución cubana: 1952-1958 y su libro Retrato de familia con Fidel han sido editados con gran éxito en varias lenguas.

**OSCAR HURTADO** (1919-1977) nació en La Habana en 1919. Autodidacto. Autor de poesía y relatos de ciencia ficción. Entre sus libros publicados se cuentan Carta de un juez (1963), La seiba (1961) y La ciudad muerta de Korad (1964). Estuvo ligado al famoso grupo "Orígenes", que dirige José Lezama Lima. A los doce años escribió sus primeros cuentos imitando a Verne y a Salgari y sus primeros poemas sin imitar a nadie; esto último vino después. Las tardes y las noches las pasaba en las bibliotecas públicas o vagabundeando por el Prado y el Malecón. El hábito de la escritura fue tan supremo en él, que supuso, no sin cierta candidez, poder vencer la muerte con un libro. Consideró la muerte una transformación de la vida; absurda, extraña y maravillosa, tal vez un fin o un principio. Esa preocupación suya nos arroja alguna luz sobre su ya escrito epitafio: "Después de esto, cualquier cosa puede suceder".

**NORMA NIURKA**, poeta, escritora, teatrística y periodista. Como actriz, hizo teatro, televisión y cine, en Madrid, San Juan, Nueva York y Miami. Perteneció a la junta directiva de La nueva sangre, pionera de revistas literarias hispanas en Estados Unidos. Ha publicado un poemario, Mordiéndolo el tiempo, y tiene cinco libros inéditos. En Puerto Rico desarrolló una labor teatral y organizativa de tertulias literarias y de artes plásticas. En Miami ha laborado como crítica teatral y periodista en The Miami News, El Miami Herald y El Nuevo Herald. Myriam Acevedo musicalizó su poema El charco de sangre, escrito a los 6 años de edad, y lo incluyó en su repertorio.

**HEBERTO PADILLA** nació en Pinar del Río, Cuba, en 1932. Es uno de los más importantes poetas de su generación en Cuba, cuya obra incluye Las rosas audaces (1948), El justo tiempo humano (1962), La hora (1964), el controversial Fuera del juego (1968) y Provocaciones (1971). En el proceso de la revolución cubana ocupó cargos directivos de importancia, así como corresponsalías y responsabilidades en los órganos culturales de su país. Heberto Padilla se dedicó durante diez años a labores de traductor, tras los cuales fue autorizado a abandonar el país. En la década de los años 80 publicó la novela En mi jardín pastan los héroes y un libro autobiográfico titulado La mala memoria. Actualmente reside en Princeton, New Jersey.

**VIRGILIO PIÑERA** (1912-1979) nació en Cárdenas, Cuba, el 4 de agosto de 1912. Es uno de los más importantes escritores cubanos de este siglo, autor de novelas, cuentos, poemas, y piezas teatrales. Entre sus obras más importantes deben citarse las novelas La carne de René (1953), Pequeñas maniobras (1963) y Presiones y diamantes (1967), Las furias, poesía (1941), La isla en peso, poesía (1943), Cuentos fríos (1956), La vida entera, poesía (1969), y las obras de teatro Electra Garrigó, Jesús, Falsa alarma, La boda, El flaco y el gordo, El filántropo, Aire frío, Dos viejos pánicos, Una caja de zapatos vacía, Un arropamiento sartorial en la caverna platónica, y otras. Recientemente se han publicado en Cuba un volumen de poemas inéditos y dos colecciones de cuentos.

Sin lugar a dudas, **JOSE TRIANA** es el más renombrado dramaturgo cubano del momento. Su obra dramática se caracteriza por el dominio del juego escénico previsto y plasmado como literatura y su capacidad extraordinaria para concretar lo cubano como elemento esencial de su lenguaje y ambiente. La aparición de La noche de los asesinos en el panorama del teatro cubano produjo un vuelco definitivo de la dramaturgia del país hacia una nueva forma de escribir, influyendo incluso a sus maestros. Entre otras ha escrito: El Mayor General hablará de Teogonías, La muerte del Neque, y Medea en el espejo. Una de sus últimas obras ha sido estrenada en inglés por el Royal Shakespeare Company de Londres, Palabras comunes, de tema cubano. Acaba de terminar Cruzando el puente — monólogo. Desde hace algunos años reside en París.

T·E·A·T·R·O  
AVANTE

P.O. Box 453005, Miami, FL 33245

Mario Ernesto Sánchez, President & Producing Artistic Director  
Rolando Moreno, Resident Director-Designer  
Edna Schwab, Treasurer  
Arnold Mercado, Development Consultant  
Luis González-Cruz, Ph.D., Literary Consultant  
Francisco Morín, Director Emeritus  
Guillermo Gentile, Childrens Theatre Director  
Linda Reyes, Administrative Assistant & Childrens Theatre Coordinator  
Juanita Baró, Dance Program Director  
The Advertising Group, Inc., Advertising/Promotion  
Mary Abreu, Marilyn Borroto & Vera Dubson, Public Relations  
Miriam Singer, Volunteers Coordinator  
Manolo Mena, Technical Coordinator  
Silvia Alvarez, Production Assistant  
Mario Salas-Lanz, Sound Consultant  
Gabriel Cutiño, Video Production  
DeLara Travel, Travel Consultants  
Luis Montenegro, Box Office Manager

Carlos García, Esq., Legal Counsel  
Louis L. LaFontisee, Jr., Esq., Legal Counsel

El Carrusel Theatre  
235 Alcázar Avenue, Coral Gables, FL 33134  
(305) 445-8877 \* (305) 858-4155 \* (305) 854-5445 (fax)

Junio 1991

